



## LAPORAN BIMBINGAN TA/SKRIPSI UNIVERSITAS NGUDI WALUYO

Jl. Diponegoro No 186 Gedanganak - Ungaran Timur, Kab. Semarang - Jawa Tengah  
Email: [ngudiwaluyo@unw.ac.id](mailto:ngudiwaluyo@unw.ac.id), Telp: Telp. ( 024 ) 6925408 & Fax. ( 024 ) -6925408

Nomor Induk Mahasiswa : 101211006  
 Nama Mahasiswa : TSALITSA LAILY SEPTIYA  
 Ketua Program Studi : Dr. Ratih Laily Nurjanah, S.Pd. M.Pd.  
 Dosen Pembimbing (1) : Dewi Rosnita Hardiany, S.S., M. Li.  
 Dosen Pembimbing (2) : Dewi Rosnita Hardiany, S.S., M. Li.  
 Judul Ta/Skripsi : **Comparative Analysis of Slang Words on Translation Strategies Between Professional Translators and Internet Fansubs in Legally Blonde Movie**  
 Abstrak : Slang is important in making film dialogues natural and relatable, but translating it into Indonesian poses challenges. This study compared how professional translators and fansubbers translated 31 slang words in *Legally Blonde*, analyzing their accuracy, cultural equivalence, and readability. The translation strategies examined were generalization, neutralization, cultural substitution, paraphrase, literal translation, and omission. Both groups showed high accuracy, with professionals mostly using neutralization to soften slang for broad audiences, while fansubbers combined neutralization with cultural substitution and paraphrasing to preserve emotional impact for younger viewers. Fansubs scored higher in cultural equivalence, and both had strong readability, though professionals used formal language and fansubs more informal styles with minor typos. It is suggested that professional incorporate more culturally adapted slang to boost authenticity, while fansubbers improve proofreading. Future research could examine audience responses and develop better guidelines for translating slang in Indonesian subtitles.

01/08/2025, 12:13

Tanggal Pengajuan : 03/10/2024 10:00:00  
 Tanggal Acc Judul : 03/10/2024 10:14:43  
 Tanggal Selesai Proposal : -  
 Tanggal Selesai TA/Skripsi : -

No	Hari/Tgl	Keterangan	Dosen/Mhs
<b>BIMBINGAN PROPOSAL</b>			
1	Rabu,21/05/2025 12:17:04	Good afternoon miss.. saya izin mengupload file revisi bab 1 dan 2 mohon dikoreksi yaa miss.. terima kasih	TSALITSA LAILY SEPTIYA
2	Sabtu,05/07/2025 15:25:50	Good afternoon, file sudah saya kirim lewat WA. Thank you	Dewi Rosnita Hardiany, S.S., M. Li.
3	Sabtu,05/07/2025 09:37:28	Good morning miss.. saya izin mengupload file revisi bab 2 dan 3 mohon dikoreksi yaa miss.. terima kasih	TSALITSA LAILY SEPTIYA
4	Sabtu,05/07/2025 15:25:17	oke, thank you, masukan saya kirim lewat WA.	Dewi Rosnita Hardiany, S.S., M. Li.
5	Senin,28/07/2025 06:11:37	Good morning miss.. saya izin mengupload file revisi bab 4 dan 5 mohon dikoreksi yaa miss.. terima kasih	TSALITSA LAILY SEPTIYA

Mengesahkan  
Ketua Program Studi

Dr. Ratih Laily Nurjanah, S.Pd. M.Pd.  
( NIDN. 0605039002 )

Dosen Pembimbing (1)

Dewi Rosnita Hardiany, S.S. M. Li.  
( NIDN. 0620038302 )

Semarang , 01 Agustus 2025

TSALITSA LAILY SEPTIYA  
( NIM. 101211006 )

Dosen Pembimbing (2)

Dewi Rosnita Hardiany, S.S. M. Li.  
( NIDN. 0620038302 )